

DISCURSO:
“REFUNDEMOS A PUERTO RICO”
PUERTO RICO/PUERTO RICANS: A DIASPORA SUMMIT
CENTER FOR PUERTO RICAN STUDIES
HUNTER COLLEGE
ARZOBISPO METROPOLITANO DE SAN JUAN DE PUERTO RICO
ROBERTO OCTAVIO GONZÁLEZ NIEVES, OFM
SILBERMAN SCHOOL OF SOCIAL WORK, NEW YORK, NY
SÁBADO 23 DE ABRIL DE 2016

Saludos

Agradezco la gentil invitación a ofrecer el discurso principal al Profesor Edwin Meléndez y a sus colaboradores quienes han hecho posible este encuentro de la diáspora. Les agradezco a todos y todas ustedes su presencia. Quiero dedicar el discurso a un boricua que está cumpliendo en Indiana una sentencia carcelaria desproporcionada. Me refiero a nuestro hermano Oscar López Rivera, quien el pasado 6 de enero cumplió 73 años de edad y quien lleva 34 años preso. Oscar no solo sufre por su diáspora, sino por su exilio, pues esta larga y desproporcionada condena es una forma de exiliarlo de su patria. ¡Que estas palabras mías sean un apoyo más para aliviar su yugo! ¡Queremos la libertad para Oscar! ¡Queremos la paz para Oscar con su familia! ¡Queremos misericordia para Oscar! Ésta es nuestra oración.

Introducción

1. En la conferencia que recién comienza me propongo reflexionar sobre la actual situación histórica de Puerto Rico y los puertorriqueños y puertorriqueñas, tanto los que vivimos en el archipiélago caribeño como los que viven en los Estados Unidos, especialmente, aquí en Nueva York, que incluye a los que han emigrado o a los hijos e hijas de inmigrantes nacidos aquí.

2. Y, es que esto debe ser así por la única

Greetings

I wish to thank Professor Edwin Melendez and all of his collaborators for having organized this important summit on the Puerto Rican diaspora. Likewise, I thank all of you for your presence. I wish to dedicate this speech to a Puerto Rican who is serving a disproportionate prison sentence in Indiana. I am referring to our brother Oscar López Rivera, who this past January 6 turned 73 years old and who has spent 34 years in prison. Oscar not only suffers from his diaspora, but by his exile, for this long and disproportionate sentence is a form of exile from his homeland. May these words serve to alleviate his yoke! We pray for Oscar's freedom! We pray for his reunification with his family! The time for mercy is overdue!

Introduction

1. Today, I would like to reflect on the current historical situation of Puerto Rico and Puerto Ricans, who live in our Caribbean archipelago as well as those who live in the United States, especially here in New York, including those who have emigrated and the children of immigrants born here.

2. This is because there is only one Puerto

razón de que solo hay un pueblo puertorriqueño y una sola nación puertorriqueña. Debido a que tenemos a más puertorriqueños viviendo fuera de Puerto Rico que en Puerto Rico mismo, podemos decir que el corazón de nuestra patria late con igual fuerza en distintas latitudes, sufre en distintos climas, y se emociona en distintos mares y océanos. Cualquier reflexión sobre el pueblo puertorriqueño que excluya a los puertorriqueños y puertorriqueñas de la diáspora estaría incompleta. Tanto los de aquí como los de allá, como veremos, hemos sufrido y también hemos triunfado. Los de aquí y los de allá aprendemos por igual el “ay bendito” y a pedir la bendición o darla al despedir a un ser querido.

3. Esa tierra, esa perla del Caribe, como la llamó el gran Gautier¹, es nuestra patria, que es nuestra nación con su identidad propia, y que todo ello —patria, nación e identidad— es un don indivisible del amor del Creador.

4. Luego de esta reflexión, quisiera hacer una propuesta para el Puerto Rico que queremos, una propuesta que no es únicamente a propósito de la dolorosa situación que estamos viviendo, sino que es también una más que centenaria, y que se afina en este contexto. Nuestro historial colonial, nuestras crisis —de valores, económica, espiritual, de democracia y social— urgen que refundemos nuestra patria. Sugiero humildemente que la podremos refundar bajo los principios de justicia, libertad, igualdad, amor, solidaridad y misericordia que surgen de nuestras raíces culturales cristianas; que compartimos de la Doctrina Social de la Iglesia y que son comunes a toda la fe cristiana, e, incluso, a otras confesiones religiosas; principios que también son afines con pronunciamientos de la ONU y que trascienden a valores

Rican people and one Puerto Rican nation. Because we have more Puerto Ricans living outside of Puerto Rico than in the Island itself, we can say that the heart of our homeland beats with equal force at different latitudes, it suffers in different climates, and expresses its feelings and hopes in different oceans. Any reflection on the Puerto Rican people which excludes Puerto Ricans of the diaspora would be incomplete. Both here and in Puerto Rico, we have suffered and we have succeeded. In both places we say "Ay bendito" and ¡Bendición!

3. Our Island which has been called the pearl of the Caribbean, as the poet José Gautier Benitez called it, is our country with its own identity; our homeland, nation and identity— is an indivisible gift of the love of the Creator.

4. After this reflection, I will make a proposal for Puerto Rico in light of the painful situation we are suffering and our painful colonial situation that has persisted for more than five centuries. Our colonial history, our crisis of values, our spiritual crisis, the fiscal crisis due to our external debt and its implications for our particular democracy , necessitate, I believe, that we refound our homeland. I humbly suggest that we can reestablish our homeland upon the principles of justice, freedom, equality, love, solidarity and mercy which are part of our cultural Christian roots, which are found in the Social Teaching of the Church and which are common to the whole Christian faith, and even to other religious traditions; principles that are also associated with UN statements and shared universal values that transcend the unbelievers. This reestablishment also

¹ Poeta puertorriqueño (1848-1880) nacido en Caguas.

universales compartidos con los no creyentes. Esta refundación también requiere de la separación de Iglesia y Estado y el respeto por el pluralismo ideológico en el pensamiento y ordenamiento de la sociedad. Con esto en mente, damos comienzo a nuestra conferencia.

Sobre los inmigrantes

5. Decía el escritor francés del siglo XVIII, Nicolas de Chamfort²: **“La casualidad es uno de los nombres de la providencia”**. ¡Puerto Rico ha sido tocado por la providencia! Pero a la providencia que me refiero no es la humana, esa se condiciona y se agota. Me refiero a la Providencia divina, la Providencia que prevé, que cuida, que protege y no abandona nunca. Puerto Rico fue encomendado de manera especial a Nuestra Señora de la Divina Providencia cuando el 19 de noviembre de 1969, el Papa Pablo VI la declaró como “Patrona Principal de Toda la Nación Puertorriqueña”, a instancia primordial del Cardenal Luis Aponte Martínez. Ella no es solo patrona de Puerto Rico, sino de cada puertorriqueño y puertorriqueña, esté donde esté. Ella cuida e intercede también por los boricuas que están acá en Nueva York y en todos los Estados Unidos y, en Europa, Rusia, Japón, México y tantas otras partes del mundo. Ella también es signo de nuestra identidad nacional.

6. Pues no es casualidad, sino providencial que estemos en Nueva York, en la misma ciudad a la que, hace cerca de 150 años, otros puertorriqueños, padres y madres de la patria vinieron pensando en un mejor Puerto Rico, buscando libertad, buscando mejores condiciones de vida, buscando las maneras de eliminar el colonialismo, porque es indignante ser colonia, y buscando refundar la patria que, al igual que ahora, se encontraba sumida en una grave crisis económica y social, de problemas de empleo,

requires the separation of church and state, as well as respect for idealigical pluralism in the social order. With this in mind, we begin this reflection.

About Immigrants

5. Nicholas of Chamfort, an eighteenth century French writer once said: "Chance is one of the names of providence." Puerto Rico has been touched by Providence, not a human providence that can be conditioned and is perishable, buy by Providence which is loving, caring, protecting and always present. Puerto Rico was entrusted especially to Our Lady of Divine Providence by Pope Paul VI (November 19, 1969) as "The Principal Patroness of the Entire Puerto Rican Nation", at the request of Cardinal Luis Aponte Martínez. She is not only the patroness of Puerto Rico, but also of every Puerto Rican, wherever they may be. She cares and intercedes for the Puerto Ricans who are here in New York and across the United States and in Europe, Russia, Japan, Mexico and many other parts of the world. She is also a symbol of our national identity.

6. For it is not by chance but providential that we are in New York, in the same city that, about 150 years ago, other Puerto Ricans, fathers and mothers of the homeland, came seeking a better Puerto Rico, seeking freedom, better living conditions, looking for ways to eliminate colonialism because it not worthy to be a colony and looking to reestablish the country that, then as now, was plunged into a severe economic and social crisis, problems of unemployment, housing and the lack of

² Escritor francés (1741-1794) que escribió varios libros, entre ellos, uno de frases y dichos.

vivienda, oportunidades y de pobreza en general.

7. A esta primera generación de inmigrantes en Nueva York (nuestra primera diáspora) se le conoció como la de los exiliados; unos, por voluntad propia, y otros, porque se vieron forzados a ello. A finales del siglo XIX muchos puertorriqueños y puertorriqueñas revolucionarios que luchaban por la libertad de Puerto Rico, por ponerle fin al coloniaje y por la fundación de una república soberana, vinieron aquí a luchar por un mejor Puerto Rico: unos para recaudar dinero para la lucha armada, otros para buscar apoyo para las causas de Puerto Rico, y los demás para luchar por medio de sus palabras y su pluma.

8. Cabe destacar que en las décadas del 50, 60 y 70 del siglo XIX, otros puertorriqueños (también parte de esa primera diáspora) fueron también a España para luchar contra la esclavitud, y algunos ante las cortes españolas para representar dignamente a Puerto Rico. Es decir, ya es una tradición nuestra, que data de siglos, salir del suelo patrio a otras latitudes a luchar por un mejor Puerto Rico. Lo hicieron los próceres de aquellos tiempos, y hoy lo hacemos nosotros y nosotras que, aun cuando no somos próceres, somos, en cierto sentido, “procedentes” de ellos. De sus espíritus inquebrantables, de su desprendimiento, de sus energías, y de su gran amor por Puerto Rico proceden hoy día nuestros ideales de un nuevo y mejor País.

9. Aquí en Nueva York, en 1869, luego del grito de Lares, se encontraron dos grandes de la patria: Eugenio María de Hostos³ y Ramón Emeterio Betances⁴. Betances, que murió en el exilio en París, fue una figura desterrada y desposeída que contrasta mucho con los caudillos de los grandes intereses que

opportunities.

7. This first generation of immigrants (our first diaspora) was known as the exiled; some came voluntarily, others came by force. At the end of nineteenth century, many revolutionary Puerto Ricans, who were promoting the independence of Puerto Rico, seeking to end colonialism and working for the foundation of a sovereign republic, came here to enable a better Puerto Rico: some came to collect funds for an armed struggle, others came to find support for the Puerto Rican cause, and the rest to fight with their words and their writings.

8. It is important to say that in the decade of the 50s, 60s and 70s of the nineteenth century, other Puerto Ricans also went to Spain to fight against slavery, and some to the Spanish courts to represent Puerto Rico with dignity. That is, we are a country of a strong tradition, dating back centuries, to seek in other latitudes a better Puerto Rico. They were heroes of those times, and today we are seeking a better Puerto Rico even when we are not heroes. In a sense, we are their heirs. We have inherited their unshakable spirit, their generosity, their strength and their great love for Puerto Rico.

9. Two fathers of our homeland, Eugenio Maria de Hostos and Ramón Emeterio Betances gathered here in New York, in 1869, after the “Grito de Lares”. Betances, who died in exile while he was in Paris, was a generous person that contrasts sharply with those persons who represent the great interests

³ Intelectual educador, filósofo, sociólogo y escritor puertorriqueño (1839-1903).

⁴ Médico, cirujano y líder independentista puertorriqueño nacido en Cabo Rojo (1827) y fallecido en Francia (1898).

acechan a nuestra atribulada patria hoy día. Murió en la pobreza material, pero con la mayor de las riquezas humana: el reconocimiento de su patria y la inmortalidad histórica. Por ser el asunto de Cuba muy actual, tanto en aquel momento como ahora, no debemos olvidar que Betances y Hostos se unieron al Partido Revolucionario Cubano, fundado aquí en la ciudad neoyorquina el 10 de abril de 1892. También fue aquí en Nueva York que puertorriqueños como Sotero Figueroa⁵, Julio J. Henna⁶ y otros crearon la Junta Revolucionaria Puertorriqueña (que era un brazo del Partido Revolucionario Cubano). Esta junta subsiste en nuestra memoria colectiva porque se inmortalizó al crear la bandera nuestra, aquí en la Ciudad de Nueva York, la bandera con una estrella blanca, solitaria, en un triángulo azul celeste, y con franjas rojas y blancas, una idea de Manuel Besosa⁷, una bandera que resultaba ser igual que la cubana, solo que con sus colores invertidos. Con estos símbolos patrios se le daba vigencia a lo dicho por la sangermeña Lola Rodríguez de Tió⁸ —también exiliada aquí en la ciudad de Nueva York— de que Cuba y Puerto Rico son “de un pájaro las dos alas”.

10. Y, no solo nuestra bandera fue creada aquí en Nueva York por puertorriqueños y puertorriqueñas exiliados, por esa diáspora del exilio, sino también que, en cierto sentido, el himno de Puerto Rico está ligado al exilio neoyorquino. Para ello, quiero citar textualmente las palabras del escritor

that threaten our troubled homeland today. He died in material poverty, but with the greatest of human riches: the recognition of their historical homeland and immortality. Keeping in mind the situation of Cuba at that time, we should not forget that Betances and Hostos joined the Cuban Revolutionary Party founded here, in New York City on April 10, 1892. It was also here in New York that Puerto Ricans like Sotero Figueroa, Julio J. Henna and others created the Revolutionary Junta of Puerto Rico (which was an arm of the Cuban Revolutionary Party). This board remains in our collective memory because it was immortalized when they designed our flag here in New York City with a white star, alone, in a light blue triangle, with red and white stripes, which was an idea of Manuel Besosa, a flag that was equal to the Cuban flag, with the colors reversed. Both flags resemble the words of the Puerto Rican poetess Lola Rodríguez de Tió (from San German), also exiled here in the City of New York, that Cuba and Puerto Rico are "the two wings of one bird."

10. And, not only was our flag designed here, in New York, by exiled Puerto Ricans, that exiled diaspora, but also the national anthem of Puerto Rico is related to this exile. Here I want to quote the words of writer Federico Ribes Tovar, in his work “El libro puertorriqueño de Nueva York”:

⁵ Nació en Ponce y murió en Cuba. Líder de la independencia de Puerto Rico bajo el régimen español. Fue líder de la diáspora en Nueva York. Fue artesano de origen mulato.

⁶ Médico y político puertorriqueño nacido en Ponce en el 1848 y fallecido en esa misma ciudad en el 1924. Líder de la diáspora puertorriqueña en Nueva York. Ayudó a fundar la Sección de Puerto Rico del Partido Revolucionario Cubano en Nueva York.

⁷ Líder puertorriqueño de la diáspora en Nueva York y miembro del Partido Revolucionario Cubano de esta misma ciudad.

⁸ Su nombre era Dolores Rodríguez. Nació en San Germán, Puerto Rico, el 14 de septiembre de 1843, y falleció el 10 de noviembre de 1924 en Cuba. Fue poetisa, periodista y revolucionaria de Puerto Rico. Es una de las principales figuras de la literatura y de la vida política de Puerto Rico.

Federico Ribes Tovar⁹ en su obra *El libro puertorriqueño de Nueva York*:

“Cabe recordar igualmente que el himno nacional oficial de Puerto Rico, ‘La Borinqueña’ salió por primera vez de los labios de la inspirada poetisa Lola Rodríguez de Tió, en una de las veladas patriótico-intelectuales que se celebraban en su casa de Mayagüez, Puerto Rico, con el fin de recaudar fondos para la Junta Revolucionaria de Puerto Rico en Nueva York” (tomo 1, página 21).

“It should also be remembered that the official national anthem of Puerto Rico first sprang from the inspired lips of the poetess Lola Rodríguez de Tió at one of the patriotic cultural soirees which were held at her home in Mayagüez, Puerto Rico, to collect funds for the Revolutionary Junta of Puerto Rico in New York” (Tome 1, page 21).

11. Estas tierras neoyorquinas sirvieron de plataforma para la expresión de nuestros exiliados ilustres como Betances, Hostos, Ruiz Belvis¹⁰, Lola Rodríguez de Tió, Francisco “Pachín” Marín¹¹, Sotero Figueroa, Santiago Iglesias Pantín¹² y Luis Muñoz Rivera¹³, entre otros.

11. New York City served as a platform of expression for illustrious exiles like Betances, Hostos, Ruiz Belvis, Lola Rodríguez de Tió, Francisco “Pachín” Marín, Sotero Figueroa, Santiago Iglesias Pantín and Luis Muñoz Rivera, among others.

12. La ciudad de Nueva York es esta gran tarima de la cual los puertorriqueños no nos hemos bajado y de la cual nunca nos deberíamos bajar. Esta ciudad ha sido tarima para los reclamos de nuestros inmigrantes del pasado siglo, de las décadas de los años 20, 30, 40, 50 y 60 (nuestra segunda diáspora) y de los veteranos de la Primera y Segunda Guerras Mundiales, de Corea, Vietnam, Iraq e Irán; fue la tarima de sus padres y madres; ha sido la tarima para luchar y denunciar la pobreza, la violencia, la discriminación; fue la tarima para luchar por Vieques, y hoy es la tarima, junto a otras en Washington, en Florida, en Chicago y otras

12. New York City is this important platform from which we Puerto Ricans have never gotten off and from which we should never get off. This city has witnessed the claims of our immigrants of the last century, the decades of the 20, 30, 40, 50 and 60 (our second diaspora) and the veterans of the First and Second World Wars, Korea, Vietnam, Iraq and Iran. It was the platform of our parents; it has been the stage to fight and denounce poverty, violence, discrimination; it was the stage to advocate for Vieques, and today it is the stage, along with others in Washington, in Florida, in Chicago and other US cities to seek a just and

⁹ Periodista e historiador de origen español nacido en el 1925.

¹⁰ Político puertorriqueño nacido en Hormigueros, Puerto Rico (1829), y fallecido a los 38 años en Valparaíso, Chile, en 1867. Fue abolicionista y líder independentista bajo el régimen español.

¹¹ Nació en Arecibo, Puerto Rico en 1863. Fue Poeta y líder revolucionario de la diáspora puertorriqueña en Nueva York. Miembro del partido Revolucionario Cubano y se dice que es uno de los diseñadores de la bandera puertorriqueña.

¹² Nació en La Coruña, España, 1872 y falleció en Washington, Estados Unidos en 1939. Político puertorriqueño, líder de los trabajadores y organizador del primer partido socialista de Puerto Rico.

¹³ Fue un poeta, orador, periodista y político puertorriqueño. Nació en Barranquitas en 1959 y falleció en San Juan en 1916.

ciudades estadounidenses para luchar por una resolución digna y justa resolución de la crisis económica actual de Puerto Rico. Fue la tarima desde la cual algunos lucharon contra la Ley Foraker de 1900 y es la tarima por la cual se debe luchar contra cualquier otra legislación que atente contra la dignidad de nuestro pueblo como la *Puerto Rican Oversight Management and Economic Stability Act*, si es que se aprueba tal y como ha sido presentada hace dos semanas, ya que violenta nuestros procesos democráticos y acentúa el colonialismo que humilla.

13. Ha sido la tarima de artistas como Rafael Hernández¹⁴ “El Jibarito”, Tito Puente¹⁵, Bobby Capó¹⁶, Julia de Burgos¹⁷, Raúl Juliá¹⁸, y de renombrados artistas de nuestros tiempos, de actrices, artistas, de juristas, de políticos, de poetas, escritores, educadores y de líderes sindicales.

La refundación de Puerto Rico

14. Hoy quiero aprovechar esta tarima neoyorkina para proponer que iniciemos un diálogo entre todos los puertorriqueños y puertorriqueñas para la refundación de nuestra patria. Debemos refundar la Patria, porque si no Puerto Rico se nos muere, se nos vacía. Se puede desaparecer. El bien

worthy resolution of the current fiscal crisis of Puerto Rico. It was the platform from which some denounced the Foraker Act of 1900 and it is the platform for our engagement against any legislation that violates the dignity of our people, as the Puerto Rican Oversight Management and Economic Stability Act, if it is approved the way it was introduced two weeks ago, because it violates our democratic processes and accentuates colonialism and its humiliating impact.

13. It has been the stage of artists like Rafael “El Jibarito” Hernandez, Tito Puente, Bobby Capo, Julia de Burgos, Raul Juliá and other renowned artists of our times, actors, actresses, politicians, poets and poetesses, writers, teachers and syndical leaders.

The refounding of Puerto Rico

14. Today I want to make the most of our New York platform to propose that we begin a dialogue among all Puerto Ricans, for the reestablishment of Puerto Rico. We must reestablish our motherland. Otherwise, Puerto Rico will die; it is already emptying. Puerto Rico, as we have known it, is

¹⁴ Rafael Hernández Marín, también conocido como El Jibarito (Aguadilla, 24 de octubre 1892 — 11 de diciembre de 1965), fue un compositor puertorriqueño mundialmente conocido por sus boleros y canciones, principalmente *El cumbanchero*, *Campanitas de cristal* y *Lamento borincano*. Fue una figura cimera de la música popular puertorriqueña durante el siglo XX.

¹⁵ Ernesto Antonio Puente (Nueva York, 20 de abril de 1923^{1 2} - 31 de mayo de 2000^{3 4}), conocido como Tito Puente, fue un legendario percusionista nacido en Estados Unidos, aunque de origen puertorriqueño.

¹⁶ Félix Manuel Rodríguez Capó nació en Coamo, el 1 de enero de 1921, y falleció en Nueva York, el 18 de diciembre de 1989. Fue un compositor y cantante puertorriqueño, conocido en el ambiente musical como Bobby Capó. Compuso temas universales como *Piel canela*.

¹⁷ Julia Constancia Burgos García¹ (nació el 17 de febrero de 1914 en Carolina, Puerto Rico, y falleció el 6 de julio de 1953, en Harlem, Nueva York. Conocida como Julia de Burgos es considerada por muchos críticos como la más excelsa poeta nacida en Puerto Rico.¹ Fue también partidaria de la independencia de la isla y miembro del Partido Nacionalista de Puerto Rico. Fue feminista.

¹⁸ Raúl Rafael Juliá y Arcelay, conocido artísticamente como Raúl Juliá, nació en San Juan, Puerto Rico, en 1940 y falleció en Nueva York en 1994. Fue actor que realizó trabajos en teatro, cine y televisión, tanto en papeles dramáticos y cómicos, como en musicales. Obtuvo los premios de Guantes de Oro y Emmy como mejor actor en una miniserie.

común de nuestro pueblo lo requiere. Además nosotros, los puertorriqueños y puertorriqueñas, estamos muy divididos y polarizamos; no estamos unidos; estamos estancados. Nuestra unidad es necesaria si queremos progresar; si queremos eliminar las desigualdades entre nosotros y nosotras y convivir con nuestros distintos pareceres en un espíritu de respeto mutuo, amor y misericordia. En este sentido, el esfuerzo por refundar nuestra Patria puede convertirse en un proyecto para crear esa unidad tan necesaria y anhelada entre todos y todas los boricuas.

15. Hablemos del concepto “refundar”. Primero quiero decir es que “refundación” es una palabra, que, según el Papa Francisco, a él le gustó mucho. Así lo hizo saber al preguntársele sobre la refundación de la Unión Europea a raíz de la crisis de los refugiados y del euro. Veamos las palabras del Papa Francisco: “...yo leo poco, paso solamente las hojas de un periódico (no digo el nombre para no suscitar celos, pero se sabe), quince minutos ojeo, y después me informo por la Secretaría de Estado. Una palabra que me ha gustado –no sé quién la apruebe o quién no– es «la refundación de la Unión Europea». Y he pensado en los grandes padres... pero, hoy, ¿dónde hay un Schuman¹⁹, un Adenauer²⁰? Estos grandes, que en la posguerra han fundado la Unión Europea. Y me gusta esta idea de la refundación. ¡Ojalá se pueda hacer! Porque Europa, no diría que es única, pero tiene una fuerza, una cultura, una historia que no se puede despreciar, y tenemos que hacer todo para que la Unión Europea tenga la fuerza y también la inspiración de hacernos caminar hacia delante” (regreso del viaje apostólico de México hacia Roma, 17 de febrero de 2016).

disappearing. Seeking the common good of our people should motivate us to take on this challenge and to refund our country. In addition, we, Puerto Ricans, are not united; we are in a state of paralysis.

Our unity as a people is necessary if we are to make progress; if we want to eliminate social inequalities and live together in mutual respect with all of our differences and grow in love and mercy. In this sense, the effort to refund our country can become a project to create unity among us.

15. Lets talk about the concept “reestablishment” or refunding. First, “reestablishment” is a word that Pope Francis likes a lot. He stated this when asked about the reestablishment or refunding of the European Union, following the refugee and the euro crises. Lets listen to Pope Francis’ words: “...I read little, I only glance through one newspaper (I won’t say the name so as not to incite jealousy, but you know), I skim for about 15 minutes, and then I have the Secretariat of State inform me — one word that I liked, I liked it — I don’t know who approves of it and who doesn’t — is “the refunding of the European Union”. I thought of the great Fathers. But today, where is there a Schuman, an Adenauer? These were great men who after the war founded the European Union. And I like this notion of reestablishment: if only it could be done! I wouldn’t call it the only one, but Europe has a strength, a culture, a history that must not be wasted, and we have to do everything possible so that the European Union may have the strength and also the inspiration to make us move forward” (In-flight Press Conference of His Holiness Pope

¹⁹ Robert Schuman nació en 1886 en Luxemburgo. Fue abogado y ministro de lo Exterior de Francia(1948- 1952). Se le considera como uno de los padres de la unidad europea.

²⁰ Konrad Adenauer nació en Alemania (1876-1967). Fue el primer canciller de la República Federal de Alemania (Alemania Occidental) de 1949 a 1963. Dirigió a su país a partir de la posguerra y la llevó a ser una de las más prósperas de Europa.

Y, Puerto Rico también tiene una fuerza, una cultura y una historia que no se puede despreciar.

16. Soy consciente de que lo que estoy proponiendo aquí será objeto de mucha discusión y tal vez de tergiversación por aquellos que piensan que un religioso no debe opinar sobre la patria en que se nace y en que ejerce su ministerio. Habiendo dicho lo anterior, vienen a mi mente unas palabras de un gran puertorriqueño que vivió aquí en Nueva York y que puso el nombre de Puerto Rico en alto. Él tuvo la sensibilidad de venir a Harlem y escribir sobre las experiencias puertorriqueñas. Me refiero al libro de don Emilio Díaz Valcárcel²¹, *Harlem, todos los días*. Saludo con cariño a esta amada Harlem donde nos encontramos, a East Harlem, a El Barrio, espacios de tanta pobreza y dolor, pero también de sobrevivencia familiar, cultural, espiritual y de resurrección. Pues en esta novela, un religioso opina sobre un asunto social. Y lo primero que se le pregunta: “¿Tú eres un religioso o político?”. La respuesta del religioso de la novela de don Emilio es la siguiente: “No hay contradicción”. Ahora, pregunto yo: ¿por qué? Porque estamos hablando de la justicia social y no de la política partidista. Pues traigo esto a colación porque, pienso yo, algunos dirán de mí algo parecido al proponer la refundación de nuestra Patria.

17. Por esas cosas de la Providencia divina, el entonces Nuncio Apostólico en México, el Arzobispo Christopher Pierre, utilizó la expresión “refundación” en el contexto de la Iglesia Católica en México. Cito sus palabras:

“La Iglesia está haciendo algo, entonces dejen el curso de esta acción, no me toca a mí anticipar lo que se va

Francis from Mexico to Rome, February 17, 2016). Puerto Rico, too, has a strength, a culture and a history that cannot be disregarded.

16. I’m aware that what I’m proposing will be object of many discussions and even distortions by those who think that a religious person should not express his opinion on the nation he was born and in which he ministers. Having said this, the words of a great Puerto Rican who lived here in New York come to my mind, a Puerto Rican who put Puerto Rico’s name high. He had the sensitivity to come to Harlem and write about the Puerto Rican experience. I mean the book of Don Emilio Diaz Valcarcel, *Harlem, todos los dias*. I greet with affection our beloved Harlem, *East Harlem, El Barrio*, open spaces of poverty and pain but also of the strength of our families, our cultural and spiritual strength and of resurrection. In this book, a clergyman expresses his opinion about a social issue. And the first thing he is asked: “Are you a clergyman or a politician?” The clergyman’s response in Emilio’s novel is: “There is no contradiction”. Now I ask: why is this so? Because the clergyman is talking about social justice and not about partisan politics. I mention this because, I think, some may say this about me regarding my proposal to refund our country.

17. Providentially, Archbishop Christopher Pierre, then Apostolic Nuncio for México, used the term “reestablishment/refounding” in the context of the Catholic Church in Mexico. I quote his words:

"The Church is doing something, then let the course of this action, it is not up to me to anticipate what is to be done,

²¹ Escritor puertorriqueño nacido en 1929 en Trujillo Alta y fallecido en el 2015. Entre sus obras figuran: *Harlem, todos los días*; *Mi mamá me ama*; *El hombre que trabajó el lunes*; y *Laguna y Asociados*. Su última obra publicada en 2002 es una antología de Editorial Alfaguara, *Cuentos Completos*.

a hacer, la Iglesia lo toma muy seriamente, entonces dejemos que ocurra esto. Si hay errores, pienso que hay que actuar, que se debe de hacer algo, debe ser refundar, es una palabra que significa dar nuevas fundaciones a nuestras personas y a nuestras instituciones, en ese sentido hay que hacer una nueva refundación” [de la Iglesia Católica]. 31 de marzo enero 2010, www.elsiglodetorreón.com)

the Church takes this very seriously, then let it happen. If there are errors, I think that we must act, we must do something, it should be reestablish, a word that means to give new foundations to our people and our institutions, in that sense to do a new reestablishment" (of the Catholic Church).

18. Hace unas semanas, el Papa acaba de nombrar a este arzobispo como su nuncio para los Estados Unidos. Así que tenemos por un lado, que esa palabra, “refundación”, es una que al Papa le gustó y su ahora representante en Estados Unidos nos la redefine como: “...refundar, es una palabra que significa dar nuevas fundaciones a nuestras personas y a nuestras instituciones, en ese sentido hay que hacer una nueva refundación”.

18. A couple of weeks ago, the Pope appointed that Archbishop at his Apostolic Nuncio to United States. So we have on one hand that the word “reestablishment” or refunding is one that the Pope likes, and now his US representative redefines it to us as: “reestablish, a word that means to give new foundations to our people and our institutions, in that sense to do a new reestablishment”.

19. Pues a esto mismo es a lo que se refiere la expresión “refundar la patria”. Es darle nuevas fundaciones partiendo de su identidad, de su cultura, de sus raíces cristianas, de su herencia taína, africana y española y de su tradición latina y, también de aquello bueno que nos ha llegado de nuestra relación con Estados Unidos, como la democracia, las libertades individuales y su tradición educativa. Es una refundación en que Dios sea el principal alfarero y moldee a nuestra patria para que sea vasija que acoja a todos sus hijos e hijas y les dé progreso, bienestar, seguridad y salud en condición de igualdad, justicia y dignidad.

19. So this is the meaning of the term “reestablish the father and motherland”. It is to give it new foundations based on our identity, our culture, our Christian roots, our Taino, African and Spanish heritage and our Latin tradition and, also, of the good that has come from our relationship with the United States, as the importance democracy, individual freedoms and its educational tradition. It is a refunding in which God is the master potter and molds our nation to be the vessel that embraces all its children and enables them to grow in progress, safety, equal health conditions, justice and dignity.

20. De la revista digital *Sociólogos*, obtenemos esta definición de refundar:

La refundación del Estado no es solo la creación de un nuevo ordenamiento jurídico interno, ni del paso simple de la democracia formal a la real, sino la formación de una institucionalidad que responderá al cambio de las

20. This definition to reestablish comes from the digital magazine *Sociólogos*:

The reestablishment of the State is not only the creation of a new domestic legal system, or the simple step from formal to real democracy, but the formation of an institutional framework that responds to changing

relaciones sociales verticales a las horizontales, en donde las relaciones interpersonales de exclusión se transformen en inclusivas, a través de la generación de nuevos agentes directos e indirectos que inciden en el establecimiento de las condiciones que generen un nuevo proceso de socialización entre los ciudadanos, es decir, una nueva forma de vivir la cotidianidad, que producirá colectivamente una nueva cultura, que es la base fundamental de un buen vivir...

La reforma del Estado es un cambio nacional, que afecta a gran parte de las estructuras formales e informales de una forma sistémica, la reforma se da en dos carriles de abajo hacia arriba y viceversa, ese flujo energético permanente es el que le da vida y robustece de manera constante su existencia, lo que produce un adueñamiento por parte de la ciudadanía de las nuevas relaciones sociales en casi todos los mecanismos y procesos de la vida productiva, social, política, económica, cultural y étnica.

Se privilegia el respeto de los derechos individuales, se toma en cuenta la diversidad, lo que da como resultado la protección de la sociedad en general, el respeto al individuo es la base fundamental de la sociedad, de qué sirve la retórica, si el discurso está alejado de la realidad. (Oscar Martínez Peñate, sociologos.com, 5 de noviembre de 2014).

21. Y, más adelante añade:

La reforma del Estado no es efecto del autoritarismo o dictadura gubernamental, tampoco del consenso, sino de la puesta en común

social relations from vertical to horizontal, where exclusive interpersonal relationships become inclusive, through the generation of new direct and indirect agents that affect the establishment of conditions that create a new process of socialization among the citizens, i.e., a new way to live everyday life, which collectively will produce a new culture, which is the foundation of a good life ...

The reform of the State is a national change, that affects a great part of formal and informal structures in a systematic way, the reform happens in two ways, up and down and vice versa, such permanent energetic flow that gives life and strength to its existence on a constant manner, producing an empowerment in its citizens on the new social relationships in almost all mechanisms and processes of life, a productive, social, politic, economic, cultural and ethnic life.

Respect for individual rights is privileged, diversity is taken in consideration, giving as a result a protection to all society, and respect to the individual is the fundamental base of society, what good is rhetoric, if the speech is far from reality. (Oscar Martínez Peñate, sociologos.com, November 5, 2014).

21. And further on, he adds:

The reform of the State is not the result of authoritarianism or governmental dictatorship, neither of consensuses, but sharing through

a través del diálogo y la negociación, y ésta tiene que ver con la correlación de fuerzas acumuladas por los actores, protagonistas, sujetos históricos y movimientos sociales, esto ocurre en un contexto de conflictividad social, que no ha estado exento de intentos de golpes de Estado, insubordinaciones, violencia callejeras, etc.

dialogue and negotiation, and this is related to the joined efforts of actors, protagonists, historical subjects and social movements, this occurs in the context of social conflict, which is not without coup d'états, insubordinations, street violence, etc.

22. Precisamente, la situación actual que estamos viviendo, que como decimos en buen boricua: “nos tienen con la soga al cuello”, ha sacado a relucir nuestra cruda realidad que ya toca a lo humanitario, tal y como ha señalado el propio secretario del Tesoro, Jack Lew. Y como boricuas respondemos ante esta crisis: “Dios aprieta, pero no ahoga”.

22. Precisely the situation that we are going through reminds me of one of our sayings: “they have the rope on our necks” which reflects the crude reality that now is becoming a humanitarian crisis, as Jack Lew, Secretary of the Treasury, already said. I am reminded of another one of our sayings, “God squeezes but does not strangle”.

23. Me da pena decirlo. Me hubiese gustado venir aquí a decir que todo está bien, que vamos progresando en Puerto Rico. Pero, la realidad es que vamos retrocediendo en lo económico, político, social, en los valores de tolerancia, en la capacidad de dar, de convivir y no podemos olvidar que vivimos golpeados por la industria de las drogas.

23. I feel sorry to say this. I wish I could have come here to say that everything is well, that we're making progress in Puerto Rico. But the reality is that we are moving backwards in the economic, political and social aspects, in values of tolerance, the ability to share, to live together and let us not forget the drug industry which is killing our way of life.

Justificaciones para la refundación de la Patria:

Justifications for the reestablishment of our Nation:

24. Ahora, quisiera mencionar algunas de nuestras situaciones más apremiantes que justifican la refundación de la Patria:

24. Now I wish to mention some urgent situations that justify the reestablishment of our Nation:

- a. **La situación social:** Casi el 60% vive bajo el nivel de pobreza; el 57% de los menores en condiciones de pobreza; las defunciones y la emigración superan los nacimientos donde en los primeros 10 meses del 2015, emigraron 112 mil personas, lo que significa perder la población de varios pueblos; donde el pasado mes tuvimos un aumento de 1,000 desempleados más; donde en 2014, 364 médicos abandonaron la isla y en

- a. **Social situation:** Almost 60% of the population lives under poverty levels; 57% of our children and youth live in poverty conditions. Deaths and immigration surpass births; in the first 10 months of 2015, 112,000 persons left the Island, the equivalent of losing some of our towns' populations. Last month the number of unemployed increased by 1,000. In 2014, 364 doctors had to leave Puerto Rico and last year we lost 500.

el 2015 año pasado unos 500 médicos se marcharon²².

- b. **Crisis económica y fiscal:** Existe una reducción alarmante en los recaudos, el estancamiento de la economía; la tasa alta de evasión contributiva; los altos impuestos; los altos costos de la medicina y el cuidado de la salud; la crisis presupuestaria, y una deuda externa pública de 72 mil millones de dólares que es impagable según contraída y que necesita una reestructuración. Acompaña estas palabras con una cita del Compendio de la Doctrina Social de la Iglesia Católica que señala varias de las causas de nuestra alta deuda:

El derecho al desarrollo debe tenerse en cuenta en las cuestiones vinculadas a la crisis deudora de muchos países pobres. Esta crisis tiene en su origen causas complejas de naturaleza diversa, tanto de carácter internacional — fluctuación de los cambios, especulación financiera, neocolonialismo económico— como internas a los países endeudados —corrupción, mala gestión del dinero público, utilización distorsionada de los préstamos recibidos—. Los mayores sufrimientos, atribuibles a cuestiones estructurales pero también a comportamientos personales, recaen sobre la población de los países endeudados y pobres, que no tiene culpa alguna. La comunidad internacional no puede desentenderse de semejante situación: incluso reafirmando el principio de que

- b. **Economic and fiscal crisis:** An alarming reduction in tax collecting, economical standstill; the high rate of tax evasion; the high cost of taxes; the high cost of medicines and health care; the budgetary crisis, and a \$72 billion public debt which is unpayable and which needs to be restructured. Permit me to quote from the Compendium of the Social Teaching of the Catholic Church which points out several of the causes of these high forms of debt:

“The right to development must be taken into account when considering questions related to the debt crisis of many poor countries. Complex causes of various types lie at the origin of the debt crisis. At the international level there are the fluctuation of exchange rates, financial speculation and economic neo-colonialism; within individual debtor countries there is corruption, poor administration of public monies or the improper utilization of loans received. The greatest sufferings, which can be traced back both to structural questions as well as personal behavior, strike the people of poor and indebted countries who are not responsible for this situation. The international community cannot ignore this fact; while reaffirming the principle that debts must be repaid, ways must be found that do not

²² <http://www.metro.pr/noticias/prensa-estadounidense-destaca-que-p-r-pierde-un-medico-por-dia>

la deuda adquirida debe ser saldada, es necesario encontrar los caminos para no comprometer el «derecho fundamental de los pueblos a la subsistencia y al progreso» (450, nota al calce omitida).

compromise the “fundamental right of peoples to subsistence and progress”.

c. **Crisis de identidad:** Dado el hecho de que hemos sido una colonia por más de 500 años, hay incertidumbre sobre quiénes somos, qué queremos, si nos asimilamos o si nos transformamos en un estado soberano, si nos quedamos en el *statu quo*. Es como decía una vez un comediante de un “stand up comedy” (cuyo nombre no recuerdo): “*We, the Puerto Ricans are in the middle of everything; in the middle of the Antilles; of the greater Antilles we are the smaller and of the lesser Antilles we are the biggest; we are in the middle of the Atlantic ocean; in the middle of the Caribbean; in the middle of the tropic, in the middle of the two Americas continents, we are in the middle of our political status, neither a country, neither a state*”. Y para acentuar aun más esto de estar en el medio de todo, cuando el presidente Obama fue a Puerto Rico se comió un sándwich que llamamos “medianoche”. Siempre a la mitad. Propongo una refundación que nos hará completos.

d. **Crisis de estatus político:** Tenemos un país casi dividido por la mitad entre aquellos que quieren la anexión y los que no. Tenemos un estatus político que no nos permite tener ni la igualdad de los estados de la Unión ni la soberanía de los países soberanos; una relación política definida por el Tribunal Supremo de Estados Unidos desde principios del siglo XX, en los conocidos “casos

c. **Identity crisis:** Given the fact that we have been a colony for over 500 years, there is uncertainty about who we are, what we want, if we assimilate or if we become a sovereign state or if we remain with the status quo. It is like a comedian once said a “stand up comedy” (whose name I forget): “We, Puerto Ricans, are in the middle of everything: in the middle of the Antilles; of the Greater Antilles and we are the smaller of the lesser Antilles we are the biggest; we are in the middle of the Atlantic ocean; in the middle of the Caribbean; in the middle of the tropics, in the middle of the two continents in the Americas, we are in the middle of our political status, neither a country, neither a state”. And to emphasize this point even more, when President Obama went to Puerto Rico, he ate a sandwich we call “midnight”. Always in the middle! I propose a refunding that will make us complete.

d. **Political status crisis:** We have a country almost split in the middle between those who want the annexation and those who don't. We have a political status that does not allow us being equal to the states of the Union, nor the sovereignty of independent countries; a political relationship defined by the Supreme Court of the United States since the early twentieth century, the famous

insulares”, como de subordinación casi absoluta al Congreso de Estados Unidos. No debemos olvidar que la última expresión de ese tribunal es que Puerto Rico es un territorio no incorporado y que, como tal, pertenece a, pero no es parte de los Estados Unidos. (*Balzac v. Porto Rico*, 258 U.S. 298 (1922)). Es decir, que Puerto Rico, al pertenecer a Estados Unidos, es como si se tratara de una finca con un grupo de personas habitándola, un grupo de “arrimaos”, una mera posesión, sin que los puertorriqueños y puertorriqueñas seamos miembros de la familia propietaria de la finca. Eso significa que la constitución de Puerto Rico es inferior en jerarquía a cualquier ley del Congreso e, incluso, a cualquier reglamento federal. El actual estatus no nos permite reestructurar la deuda ni acudir a las ayudas del Fondo Monetario Internacional; es un estatus que nos obliga a utilizar la marina mercante más cara del mundo. No obstante, en honor a la verdad, debo añadir que ha sido un estatus con algunas cosas positivas como el desarrollo económico que a la mayoría de nuestro permitió salir de la miseria, la soberanía deportiva, representación olímpica, la independencia eclesiástica de la Iglesia Católica, acceso a universidades y la representación propia en concursos internacionales; y la ciudadanía norteamericana con sus ventajas y desventajas. Es importante señalar que todas ellas ya estaban disponibles aún antes de la creación del estatus actual, del Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

Sobre nuestro destino final de estatus todos debemos estar de acuerdo en cuanto a que éste se debe dar dentro del marco de la autodeterminación en el que los puertorriqueños y las

"insular cases" as almost complete subordination to the US Congress. We must not forget that the ultimate expression of that court is that Puerto Rico is an unincorporated territory and that, as such, belongs to, but not part of the United States. (*Balzac v. Porto Rico*, 258 U.S. 298 (1922)). That is, that Puerto Rico belongs to the United States as if it were a farm, with a group of people inhabiting it, a group of "arrimaos" a mere possession, without any Puerto Ricans being members of the family owning the farm. That means that the Constitution of Puerto Rico is inferior in status to any act of Congress, and even any federal regulation. The current status does not allow us to restructure the debt or go to the aid of the International Monetary Fund; it is a status that requires us to use the most expensive merchant marine of the world. However, in all honesty, I must add that it has been a status with some positive things as sports sovereignty, Olympic representation, American citizenship, the ecclesiastical independence of the Catholic Church, access to universities and self-representation in international competitions. It is important to note that all of them were available even before the creation of the current status of the Commonwealth of Puerto Rico.

On the final resolution of our political, we must all agree that it must be given within the framework of self-determination in which Puerto Ricans are the main protagonists. Puerto

puertorriqueñas seamos los protagonistas principales. Nosotros somos quienes debemos optar por la solución definitiva de nuestro problema de estatus y, en un ejercicio libérrimo de nuestra voluntad democráticamente manifestada, decantarnos por cualquiera de las fórmulas políticas reconocidas por el derecho internacional, bien sea como una nación libre y soberana, por la integración plena de Puerto Rico a la Unión como cualquier otro estado, o bien por la asociación de mutuos intereses y conveniencias pactada mediante tratado. Pero sea cual fuere la determinación final que tomemos, deberíamos ser conscientes de que no existe en el mundo contemporáneo ninguna nación enteramente independiente. La independencia de las naciones requiere grados de interdependencia con las demás naciones, que se fundamenta en el respeto a la soberanía de cada nación para, desde esa libertad, pactar, asociarse, y realizar acuerdos para el bien común de todos los seres humanos. Creo en la globalización que celebra la diversidad de las culturas.

Sobre la descolonización de los pueblos, considero oportuno citar unas expresiones de San Juan Pablo II:

Se trata principalmente del efecto de un proceso de descolonización que ha permitido a numerosos pueblos acceder a la plena soberanía, a la libre gestión de sus asuntos públicos, por medio de ciudadanos salidos de sus propias filas. En sí misma, aparte el pasado más o menos feliz, más o menos marcado por diferentes niveles de progreso —que nosotros no vamos a

Ricans are the ones who choose the ultimate solution to our problem of status and, in a very free exercise of our democratic rights opt for any of the political formulas recognized by international law, either as a free and sovereign nation, the full integration of Puerto Rico into the Union as any other state, or by the association of mutual interests and conveniences agreed by treaty. But whatever the final determination we make, we should keep in mind that in the contemporary world does no nation is entirely independent nation. The independence of some nations requires to be interdependentdegree of with one another. This must be based on respect for the sovereignty of each nation, so that based upon that freedom, the necessary agreements, associations and arrangements can be made for the common good of all human beings. I believe in the globalization that celebrates the diversity of cultures.

On the decolonization of nations, I consider it appropriate to quote some Saint John Paul II:

It is mainly the effect of a decolonization process that has allowed many people access to full sovereignty, to free management of its public affairs through their own ranks emerged from citizens. In itself, apart from the more or less happy past, more or less marked by different levels of progress, which we will not judge here- this is a situation which corresponds to the

juzgar aquí—, se trata de una situación que corresponde a la evolución histórica y que expresa la dignidad, la responsabilidad y la madurez de las poblaciones, en igualdad de derechos y de deberes con relación a las otras y en correspondencia con sus tradiciones, sus culturas y sus necesidades. La Iglesia acoge de buen grado esta evolución, ella misma ha ido por delante en lo que es de su competencia. Mira esta situación con esperanza; estas relaciones diplomáticas son un signo de ello. (Discurso al Cuerpo Diplomático Acreditado ante la Santa Sede, 14 de enero de 1984).

historical evolution and expresses the dignity, responsibility and the maturity of the people, with equal rights and duties with respect to each other and in accordance with their traditions, their cultures and their needs. The Church willingly welcomes this development; she has gone ahead in what is within its competence. Look at this situation with hope; these diplomatic relations are a sign of it. (Address to the Diplomatic Corps to the Holy See, January 14, 1984)

e. **Crisis espiritual:** Puerto Rico sufre una crisis espiritual que se manifiesta en la pérdida de valores. Hemos reducido el valor de la vida humana, y hemos desvalorizado nuestros recursos naturales. Ya no valoramos aquello que tanto nos distinguía, como la vida familiar extendida. Las palabras “compadre”, “comadre”, “madre de crianza”, “madrina”, “padrino”, “hijo o hija de crianza”, van desapareciendo. Es triste ver el trato que damos a nuestros ancianos, a nuestros pobres. Las palabras “esperanza” y “optimismo” parecen que ya no existen en nuestro léxico. La reciente Exhortación Apostólica del Papa Francisco, “Amor en la Alegría” (*Amoris Laetitia*, 19 de marzo de 2016), sobre el amor en la familia, representa una oportunidad para hacer de toda familia, la célula básica de la vida humana. Si perdemos el sentido de familia, perdemos el sentido de la vida y del amor. La familia es esa escuela de fe, de valores. La Patria hay que refundarla

e. **Spiritual crisis:** Puerto Rico suffers a spiritual crisis that manifests itself in the loss of values. We have reduced the value of human life, and we have devalued our natural resources. Now, we do not appreciate that much what distinguished us, as the extended family life. The words “compadre”, “comadre”, “foster parent”, “godmother”, “Godfather”, “child rearing” are disappearing. It is sad to see the way we treat our elderly, our poor. The words “hope” and “optimism” seems to no longer exist in our lexicon. The recent Apostolic Exhortation of Pope Francis, “*The love of Joy*” (*Amoris Laetitia*, March 19, 2016), about love in the family, represents an opportunity to make every family, the basic cell of human life. If we lose the sense of family, we lose the sense of life and love. The family is the school of faith and values. The country must be reestablished starting from the blessing of the family; that is the way.

partiendo desde la bendición de la familia; ese es el camino.

Un vacío espiritual que se origina en la práctica de excluir al Misterio del Todopoderoso de la ecuación y de esa manera reducir a la persona humana, a las comunidades, a las naciones y culturas a simples elementos del interés materialista del capital. (La inclusión de Dios es importante para la convivencia digna y justa.) Ante la dictadura de una economía sin rostro, sin corazón, sin frenos, sin límites, no basta una contundente censura u objeción. Hace falta algo más, una propuesta. Nuestra propuesta es tener estructuras y sistemas éticos, tener líderes económicos, financieros, políticos y trabajadores (as), profesionales, ciudadanos y ciudadanas dispuestos a regirse por la ética que dignifica y tiene en cuenta al ser humano como cumbre de la creación y custodio de ella.

Ha dicho el Papa Francisco: “Tras esta actitud se esconde el rechazo de la ética y el rechazo de Dios. La ética suele ser mirada con cierto desprecio burlón. Se considera contraproducente, demasiado humana, porque relativiza el dinero y el poder. Se la siente como una amenaza, pues condena la manipulación y la degradación de la persona. En definitiva, la ética lleva a un Dios que espera una respuesta comprometida que está fuera de las categorías del mercado. Para éstas, si son absolutizadas, Dios es incontrolable, inmanejable, incluso peligroso, por llamar al ser humano a su plena realización y a la independencia de cualquier tipo de esclavitud. La ética —una ética no ideologizada— permite crear un equilibrio y un orden social más

A spiritual emptiness that originates from the practice of excluding God from every equation and thus reduce the human person, communities, nations and cultures to simple elements of materialistic interest of capital. Given the dictatorship of the economy which is faceless, heartless, no brakes, no limits, no censorship or simply an overwhelming objection. It takes more, a proposal. Our proposal is to have structures and ethical systems, economic leaders have political, financial, workers, professionals and citizens willing to be led by ethics that dignify the human person as the summit of creation and the custodian of planet earth.

As Pope Francis has said: “Behind this attitude lurks a rejection of ethics and a rejection of God. Ethics has come to be viewed with a certain scornful derision. It is seen as counterproductive, too human, because it makes money and power relative. It is felt to be a threat, since it condemns the manipulation and debasement of the person. In effect, ethics leads to a God who calls for a committed response which is outside the categories of the marketplace. When these latter are absolutized, God can only be seen as uncontrollable, unmanageable, even dangerous, since he calls human beings to their full realization and to freedom from all forms of enslavement. Ethics – a non-ideological ethics – would make it possible to bring about balance and a more humane social order. With this

humano. En este sentido, animo a los expertos financieros y a los gobernantes de los países a considerar las palabras de un sabio de la antigüedad: «No compartir con los pobres los propios bienes es robarles y quitarles la vida. No son nuestros los bienes que tenemos, sino suyos»” (*Evangelium Gaudium*, n. 57).

in mind, I encourage financial experts and political leaders to ponder the words of one of the sages of antiquity: “Not to share one’s wealth with the poor is to steal from them and to take away their livelihood. It is not our own goods which we hold, but theirs”. (Ev. G. 57)

Principios para la refundación de la Patria

25. Sugiero tomar de guía los principios y pilares de la encíclica de San Juan XXIII, *Pacem in Terris*. Este documento contiene las siguientes partes, a saber

Parte I: El orden entre los seres humanos.

Parte II: Las relaciones entre los hombres (y mujeres) y los poderes públicos en el seno de las distintas comunidades políticas.

Parte III: Las relaciones entre las comunidades políticas.

Parte IV: Las relaciones entre los individuos, las familias, las asociaciones y comunidades políticas, por una parte, y la comunidad mundial, por otra.

26. En esta encíclica, el Papa San Juan XXIII nos propone cuatro pilares para lograr la paz: la verdad, la justicia, el amor y la libertad.

27. A los 40 años de esta encíclica, otro Papa, San Juan Pablo II, resumía estos cuatro pilares de la siguiente manera:

“La *verdad*—dijo— será fundamento de la paz cuando cada individuo tome consciencia rectamente, más que de los propios derechos, también de los propios deberes con los otros. La *justicia* edificará la paz cuando cada

Principles for the reestablishment of the Nation

25. I suggest taking guiding principles and pillars of the encyclical of Pope Saint John XXIII, *Pacem in Terris*. This document contains the following parts, namely:

Part I: The order among human beings.

Part II: Relations between men and women and public authorities within the different political communities.

Part III: Relations between political communities.

Part IV: Relations between individuals, families, associations and political communities, on the one hand, and the world community on the other.

26. In this encyclical, Saint Pope John XXIII proposes four pillars of peace: truth, justice, love and freedom.

27. At 40 years of this encyclical, another Pope, now Saint John Paul II, summed up the four pillars as follows:

With the profound intuition that characterized him, John XXIII identified the essential conditions for peace in four precise requirements of the human spirit: *truth, justice, love and freedom* (cf. *ibid*, I: *l.c.*, 265-

uno respete concretamente los derechos ajenos y se esfuerce por cumplir plenamente los mismos deberes con los demás. El *amor* será fermento de paz, cuando la gente sienta las necesidades de los otros como propias y comparta con ellos lo que posee, empezando por los valores del espíritu. Finalmente, la *libertad* alimentará la paz y la hará fructificar cuando, en la elección de los medios para alcanzarla, los individuos se guíen por la razón y asuman con valentía la responsabilidad de las propias acciones” (mensaje Jornada Mundial de la Paz, 2003).

Sobre el punto de la justicia quisiera añadir una expresión de San Agustín de Hipona: “*Sin la justicia, ¿qué serían en realidad los reinos sino bandas de ladrones?, ¿y qué son las bandas de ladrones si no pequeños reinos?*” (*La Ciudad de Dios*, IV, 4).

Ciertamente un sistema de gobierno, político o económico injusto es algo que atañe a la Iglesia como muy bien señala el Compendio de la Doctrina Social de la Iglesia: “*La doctrina social es parte integrante del ministerio de evangelización de la Iglesia*. Todo lo que atañe a la comunidad de los hombres (y mujeres)—situaciones y problemas relacionados con la justicia, la liberación, el desarrollo, las relaciones entre los pueblos, la paz—, no es ajeno a la evangelización; ésta no sería completa si no tuviese en cuenta la mutua conexión que se presenta constantemente entre el Evangelio y la vida concreta, personal y social del hombre” (n. 66).

28. A estos cuatro pilares, quisiera añadir otros tres principios que,

266). *Truth* will build peace if every individual sincerely acknowledges not only his rights, but also his own duties towards others. *Justice* will build peace if in practice everyone respects the rights of others and actually fulfils his duties towards them. *Love* will build peace if people feel the needs of others as their own and share what they have with others, especially the values of mind and spirit which they possess. *Freedom* will build peace and make it thrive if, in the choice of the means to that end, people act according to reason and assume responsibility for their own actions. (World Day Peace, 2003)

On the point of justice would add the words of St. Augustine: "Without justice, what would actually kingdoms are but gangs of thieves?, and what are the bands of thieves if small kingdoms" (*The City of God* IV, 4).

Certainly a system of government, political or economic injustice is something that concerns the Church stated in the Compendium of the Social Doctrine of the Church: “*The Church's social doctrine is an integral part of her evangelizing ministry*. Nothing that concerns the community of men and women — situations and problems regarding justice, freedom, development, relations between peoples, peace — is foreign to evangelization, and evangelization would be incomplete if it did not take into account the mutual demands continually made by the Gospel and by the concrete, personal and social life of man”.

28. To these four pillars, I would add three other principles which, according to the

conforme a la Doctrina Social de la Iglesia, son fundamentales:

29. El bien común: El bien común es un principio reconocido en la Doctrina Social de la Iglesia cuyo compendio lo define de la siguiente manera:

De la dignidad, unidad e igualdad de todas las personas deriva, en primer lugar, el principio del bien común, al que debe referirse todo aspecto de la vida social para encontrar plenitud de sentido. Según una primera y vasta acepción, por bien común se entiende «el conjunto de condiciones de la vida social que hacen posible a las asociaciones y a cada uno de sus miembros el logro más pleno y más fácil de la propia perfección» (164).

El bien común no consiste en la simple suma de los bienes particulares de cada sujeto del cuerpo social. Siendo de todos y de cada uno es y permanece común, porque es indivisible y porque sólo juntos es posible alcanzarlo, acrecentarlo y custodiarlo, también en vistas al futuro. Como el actuar moral del individuo se realiza en el cumplimiento del bien, así el actuar social alcanza su plenitud en la realización del bien común. El bien común se puede considerar como la dimensión social y comunitaria del bien moral.

30. La solidaridad: También es un principio de la Doctrina Social de Iglesia que define de la siguiente manera: *“La solidaridad confiere particular relieve a la intrínseca sociabilidad de la persona humana, a la igualdad de todos en dignidad y derechos, al camino común de los hombres y de los pueblos hacia una unidad cada vez más convencida” (193).*

Social Doctrine of the Church, are essential:

28. The Common Good: The common good is a recognized principle in Catholic social teaching which compendium defined as follows:

The principle of the common good, to which every aspect of social life must be related if it is to attain its fullest meaning, stems from the dignity, unity and equality of all people. According to its primary and broadly accepted sense, the common good indicates “the sum total of social conditions which allow people, either as groups or as individuals, to reach their fulfillment more fully and more easily. The common good does not consist in the simple sum of the particular goods of each subject of a social entity. Belonging to everyone and to each person, it is and remains “common”, because it is indivisible and because only together is it possible to attain it, increase it and safeguard its effectiveness, with regard also to the future. Just as the moral actions of an individual are accomplished in doing what is good, so too the actions of a society attain their full stature when they bring about the common good. The common good, in fact, can be understood as the social and community dimension of the moral good.

30. Solidarity: This principle of the Social Teaching of the Church is defined as follows: *“Solidarity gives particular prominence to the inherent sociability of the human person, equality of all in dignity and rights, the common path of men and peoples towards an increasingly convinced unity.” (193).*

31. “El mensaje de la doctrina social acerca de la solidaridad pone en evidencia el hecho de que existen vínculos estrechos entre solidaridad y bien común, solidaridad y destino universal de los bienes, solidaridad e igualdad entre los hombres y los pueblos, solidaridad y paz en el mundo. El término «solidaridad», ampliamente empleado por el Magisterio, expresa en síntesis la exigencia de reconocer en el conjunto de los vínculos que unen a los hombres y a los grupos sociales entre sí, el espacio ofrecido a la libertad humana para ocuparse del crecimiento común, compartido por todos” (194).

32. También debemos acentuar los valores de la **igualdad, la equidad, y la inclusión** en un contexto que respete el quehacer democrático, el consenso respetuoso y la diversidad iniciando un nuevo capítulo en la convivencia humana ante la realidad secular de la sociedad.

33. **Ecología.** El próximo principio o pilar es el ecológico. “¿...[C]ómo es posible que se pretenda construir un futuro mejor sin pensar en la crisis del ambiente y en los sufrimientos de los excluidos”, se preguntaba el Papa Francisco (*Laudato Si*, n. 13). Pregunto yo: ¿Cómo es posible refundar la patria puertorriqueña sin tomar en cuenta el ambiente, la naturaleza, los recursos naturales? Para refundar la patria, sabemos que muchas cosas tienen que cambiar su rumbo. En Puerto Rico hay que reorientar el rumbo de muchas cosas que ya hemos mencionado, y ahora acentuamos nuestra manera de relacionarnos con el ambiente, con nuestros recursos, con nuestros bosques, con nuestros cuerpos de agua (uso, abuso, contaminación), con nuestro aire (La lucha de Vieques por la descontaminación debe acrecentarse. La naturaleza, el ambiente y los mares de Vieques han sido heridos por la contaminación por décadas.)

34. En su carta Encíclica *Laudato Si*, “Sobre

31. “The message of the Church's social doctrine regarding solidarity clearly shows that there exists an intimate bond between solidarity and the common good, between solidarity and the universal destination of goods, between solidarity and equality among men and peoples, between solidarity and peace in the world. The term “solidarity”, widely used by the Magisterium, expresses in summary fashion the need to recognize in the composite ties that unite men and social groups among themselves, the space given to human freedom for common growth in which all share and in which they participate. (194)

32. We also should emphasize the values of **equality, equity and inclusion** in a context that respects the democratic consensus respectful work and starting a new chapter in human society.

33. **Ecology:** The next principle is ecological. “... [H]ow can anyone claim to be building a better future without thinking of the environmental crisis and the sufferings of the excluded”, wondered Pope Francis (*Laudato Si*, n. 13). How it is possible to refund our homeland without being attentive to environment and natural resources? Many things need to change. Puerto Rico needs to redirect the course of many things that we have already mentioned. Now we wish to emphasize the way we relate to the environment, our resources, our forests, our water sources (use, abuse, pollution), with our wind (The struggle for the decontamination of Vieques should be reinforced. Its nature, atmosphere and seas have been hurt by pollution for decades.)

34. In his encyclical letter *Laudato Si*, “On

la casa común”, el Papa Francisco ha dicho: “Muchas cosas tienen que reorientar su rumbo, pero ante todo la humanidad necesita cambiar. Hace falta la conciencia de un origen común, de una pertenencia mutua y de un futuro compartido por todos. Esta conciencia básica permitiría el desarrollo de nuevas convicciones, actitudes y formas de vida. Se destaca así un gran desafío cultural, espiritual y educativo que supondrá largos procesos de regeneración.” (Ibid. 202).

35. Para refundar la Patria, nos hace falta una conversión ecológica que nos lleve a una ecología integral. No podemos resolver los problemas ecológicos simplemente con nuevas aplicaciones técnicas, hay que tener en cuenta consideraciones éticas. “ ‘Si los desiertos exteriores se multiplican en el mundo porque se han extendido los desiertos interiores’, la crisis ecológica es un llamado a una profunda conversión interior”. (Ibid. 217). Y siempre tengamos en cuenta que “no hay ecología sin una adecuada antropología” (Ibid. 118), pues si no tenemos primero una ecología humana, económica y social, no podemos lograr en nuestra patria una ecología ambiental que haga de esa tierra la casa común de todos y todas, de los que estamos aquí en Nueva York y de los que vivimos allá. Puerto Rico es esa casa común. Hoy recomiendo leer y reflexionar sobre esta Carta Encíclica, que fue escrita no solo para el pueblo católico o cristiano, sino teniendo en mente la sensibilidad de los creyentes de otras confesiones y no creyentes.

36. **Misericordia:** El Papa Francisco ha designado este año como Año Santo de la Misericordia (8 diciembre de 2015 – 20 de noviembre de 2016). Y, ciertamente, podemos hacer de Puerto Rico la isla del encanto “misericordioso”. Sin misericordia que recibir, sin misericordia que dar, sin misericordia que esperar, jamás se refundaría la patria. Una estructura política o

Care of Our Common Home”, Pope Francis said: “Many things have to change course, but it is we human beings above all who need to change. We lack an awareness of our common origin, of our mutual belonging, and of a future to be shared with everyone. This basic awareness would enable the development of new convictions, attitudes and forms of life. A great cultural, spiritual and educational challenge stands before us, and it will demand that we set out on the long path of renewal”. (Ibid. 202).

35. To refund our country, we need an ecological conversion that leads to an integral ecology. We cannot solve environmental problems simply with new technical applications, we must deal with ethical considerations. “ ‘The external deserts in the world are growing, because the internal deserts have become so vast’. For this reason, the ecological crisis is also a summons to profound interior conversion” (Ibid. 217). And we should always keep in mind that “there can be no ecology without an adequate anthropology” (Ibid. 118), because without a human, economic and social ecology, we cannot achieve an environmental ecology that makes our country a common home for all our people who live in the diaspora and those who live in our homeland. Puerto Rico is our common home. Today permit me to recommend a careful reading and reflection of this encyclical letter, which was written not only for Catholic community but for all people of good will.

36. **Mercy:** Pope Francis has designated this year as a Holy Year of Mercy (December 8, 2015 - November 20, of 2016). And certainly we can make of Puerto Rico a “Merciful Island”. Without mercy to receive, without mercy to give, without mercy to hope for, our homeland will never be refunded. A political or governmental structure without mercy

gubernamental sin misericordia corre el riesgo de ignorar las miserias de sus ciudadanos.

37. Hoy repito aquí las palabras que dije al inaugurar el Año de la Misericordia en la arquidiócesis de San Juan:

Puerto Rico necesita de la misericordia divina y de la humana. La falta de convivencia, que con frecuencia comienza en la familia y se extiende a toda nuestra sociedad, la falta de confianza y la falta de respeto entre las personas, la corrupción sistemática, las políticas irresponsables, los proyectos de obras públicas y sociales pensados, concebidos y ejecutados irresponsablemente, los presupuestos deficitarios o balanceados a fuerza de préstamos endeudando las generaciones futuras que nos han conducido a la vergüenza internacional y a la desesperación interna. A esto se añade los que evaden las contribuciones o los que no cumplen con sus obligaciones ciudadanas, a lo que le sumamos la ineficiencia en sectores gubernamentales que han hecho que Puerto Rico sea un lugar de gran necesidad de misericordia corporal y espiritual. Hoy pedimos Misericordia para Puerto Rico. Pedimos misericordia a los bonistas, pedimos misericordia a los que gobiernan. Tengan misericordia con nuestra gente, con nuestros pobres y ancianos y familias de escasos recursos, con los que necesitan salud, educación y seguridad. De manera preferencial ellos son los destinatarios de la Buena Nueva del Evangelio. Para con ellos, debemos ser portadores de la Misericordia de Dios.

runs the risk of ignoring the human limitations of their citizens.

37. Today I would like to repeat the words which I said when inaugurating the Year of Mercy San Juan:

Puerto Rico has necessity of both divine mercy and human mercy. The lack of respectful coexistence, which often begins in the family and extends to our entire society, the lack of trust and tolerance among people, systematic corruption, irresponsible public policies, and public works and projects conceived and executed irresponsibly; balanced budget deficits that force future generations into debt, loans that have led us to be the object of international shame and domestic despair. Add to this situation those who evade taxes or those who do not fulfill their civic obligations, to which we add the inefficiency in government sectors that have made Puerto Rico into a place of great need of corporal and spiritual mercy. Today we ask mercy for Puerto Rico. We ask for mercy from the bondholders, ask for mercy to those who govern. Have mercy on our people, with our poor and elderly and low-income families, with those who need health care benefits, education and security. They are the preferential recipients of the Good News of the Gospel. For them, we must be bearers of God's Mercy.

Conclusión:

38. A ustedes, nuestros compatriotas que viven aquí y que han hecho de Nueva York y de otros lugares de los Estados Unidos su casa, que por mucho tiempo también fue la mía, les agradezco todo su amor, todo su interés por Puerto Rico. ¡Gracias por llevar la mancha de plátano con orgullo! Los que nacieron en el calor de Puerto Rico y se han plantado aquí los veo representados en las palabras del poeta toabajeño Virgilio Dávila en su poesía "Nostalgia", de la cual citaré las dos primeras estrofas. (Y perdón, si no declamo con la dulce voz de un buen poeta o narrador).

*¡Mamá! ¡Borinquen me llama!
¡Este país no es el mío!
¡Borinquen es pura flama,
y aquí me muero de frío!*

Tras un futuro mejor
el lar nativo dejé,
y mi tienda levanté
en medio de Nueva York.

Lo que miro en derredor
es un triste panorama,
y mi espíritu reclama
por honda nostalgia herido
el retorno al patrio nido.
¡Mamá! ¡Borinquen me llama!

39. Si bien no podremos refundar la patria de la noche a la mañana, lo que sí podemos hacer desde ahora, es comenzar a trabajar este proyecto en medio de un diálogo sereno, respetuoso, sincero y diáfano. Un diálogo incluyente de todos los sectores y de todas las edades ya que todos somos corresponsables de todos y todas. Una vez los fariseos, molestos, le pidieron a Jesús que acallara a aquellos que se expresaban en su apoyo pero que eran sus seguidores. Y, éste les dijo: "Les

Conclusion:

38. To you, our compatriots who live here and who have made of New York and of elsewhere in the United States their home, which also, for long was mine, I thank you for all your love, all his interest in Puerto Rico. Those born in the heat of Puerto Rico and planted here I see represented in the words of poet Virgilio Davila, "toabajeño", in his poetry "Nostalgia", which I will quote the first two stanzas. (And sorry, if I do not declaim with the sweet voice of a great poet or narrator).

*Mama! Borinquen calls me!
This country is not my own!
Borinquen is all pure flame,
and here I am chilled to the bone!*

After better future to seek
I left behind my homeland,
and raised my tent
in the middle of New York.

What I glimpse form every corner
is a saddening sight to see
and my spirit yearns to be,
by aching nostalgia pressed,
returning home to its nest.
Mama! Borinquen calls me!

39. While we cannot refund our homeland overnight, what we can do now is to start to develop this project in the midst of a calm, respectful, sincere and transparent dialogue. An inclusive dialogue involving all sectors and all ages, because we are all stewards of one another. Once the Pharisees, annoyed, asked Jesus to silence those who expressed their support but were not disciples. And he said, "I assure you that if they keep quiet, the

aseguro que si ellos se callan, las piedras hablarán” (Lc. 19, 40). Ni el buen cristiano, ni el buen boricua puede enmudecer, puede permanecer silente ante la difícil situación política, fiscal, económica, colonial y cultural por la que estamos atravesando.

40. Hoy la patria nos pide que no nos callemos. Callarse es resignarse. Y, los puertorriqueños y puertorriqueñas somos personas de paz, pero no nos resignamos. Nosotros pensamos, luchamos, y ahora que estamos acorralados por la historia, por la economía, por la fuga de talento, tenemos que hacer como recomendaba don José de Diego²³, quien murió en esta ciudad en 1918, en su poema “En la brecha”²⁴.

...”Si el cansancio tus miembros entumece!
Haz como el árbol seco: ¡reverdece!
y como el germen enterrado: ¡late!

Resurge, alienta, grita, anda, combate,
vibra, ondula, retruena, resplandece...
Haz como el río con la lluvia: ¡Crece!
Y como el mar contra la roca: ¡Bate!

De la tormenta al iracundo empuje,
no has de balar, como el cordero triste,
sino rugir, como la fiera ruge.

¡Levántate!, ¡Revuélvete!, ¡Resiste!
Haz como el toro acorralado: ¡Muge!
O como el toro que no muge: ¡Embiste!

41. Nosotros estamos llamados a embestir no con la violencia, sino con la oración, con la pluma, con las redes sociales, con el verbo, con la fe, con nuestros dones y talentos, con la educación, ¡con el sudor de nuestra frente! En la catedral San Juan Bautista en el Viejo San Juan erigimos hace algunos años la Capilla del Santísimo Cristo del Altar de la

stones will speak " (Lk 19, 40). Neither good Christian, nor good Boricuas can remain silent in the face of the difficult political situation, the fiscal, economic, colonial and cultural crises that we are going through.

40. Today the country asks us not shut up. To be quiet is to resign oneself. We, the Puerto Ricans are people of peace, but we are not a culture of resignation. We think, we fought, and now that we are cornered by history, by the economy, by the exodus of our talented and educated people, we have to do as recommended by Don Jose de Diego, who died in this city in 1918, in his poem "*In the gap*", "*En la Brecha*".

“If weariness weighs down your spirit,
do as the once barren tree: Flourish!
And like the planted seed: Rise!

Resurge, breathe, shout, walk, fight,
vibrate, glide, thunder, shine forth...
Do as the river with rainwater: Grow!
Or like the sea against a rocky shore: Strike!

Know how to face the angry thrust of storms,
Not braying, like a frightened lamb,
But roaring, like a defiant beast.

Rise! Revolt! Resist!
Do as the cornered bull: Bellow!
Or like the bull who does not bellow: Charge!

41. We are called to fight not with violence but with prayer, with our pens and the social networks, with our verb, with our faith and prayers, with our gifts and talents and with the sweat of our brows and with love! In the St. John the Baptist Cathedral in Old San Juan we erected a few years ago the Chapel of the Holy Christ of the Altar of the Fatherland

²³ Poeta, periodista, ensayista, político y abogado puertorriqueño que nació en Aguadilla en 1868 y murió en Nueva York en julio de 1918.

²⁴ El primer verso de este poema dice: “¡Ah desgraciado, si el dolor te abate...”.

Patria y el Vientre Maternal de Toda la Nación Puertorriqueña. Esa Capilla es un lugar especial para orar por Puerto Rico, por su gente, por su paz, por su futuro, por nuestros pobres, ancianos y jóvenes. Cuando vayan por el Viejo San Juan, a los que así lo deseen los animo a ir allí a orar por nuestra patria.

42. En esa misma capilla descansan los restos mortales de dos puertorriqueños que en un momento muy trascendental para Puerto Rico unieron sus voluntades, dejaron a un lado sus diferencias y pensaron en Puerto Rico, la amada patria, para defender nuestros legítimos derechos. Me refiero a los restos mortales de don Juan Alejo de Arizmendi, el primer obispo puertorriqueño, y don Ramón Power y Giralt, el primer y único diputado de Puerto Rico a las Cortes de Cádiz, España. Hay allí una escultura que perpetúa el gesto desinteresado de unidad del obispo Arizmendi, en el momento de entregarle su anillo episcopal al diputado Power y Giralt, para que éste recuerde en todo momento su compromiso con la patria y con los legítimos derechos de sus compatriotas.

43. Ese mismo gesto de unidad y solidaridad se hace necesario hoy día de parte de nuestros líderes políticos, religiosos, sindicales, artistas, pintores, personas de la banca, del comercio y de todos y cada uno de nosotros y nosotras para edificar la gran casa de todos los puertorriqueños y las puertorriqueñas.

Oración por la Patria

Dios de gloria y majestad,
te damos gracias por el don de la vida.
Te damos gracias por el don de nuestra
Patria Puertorriqueña.
Te damos gracias por Tu Amor y
Misericordia.

and the Maternal Womb of the entire Puerto Rican Nation. That chapel is a special place to pray for Puerto Rico, its people, their peace, their future, for our poor, old and young. When you go to Old San Juan, I who encourage you who wish to go there to pray for our homeland.

42. In the same chapel lie the mortal remains of two Puerto Ricans whom, in a very important and crucial moment for Puerto Rico, joined their wills, put aside their differences and thought of Puerto Rico first in order to defend the legitimate rights of Puerto Ricans. They were, Don Juan Alejo de Arizmendi, the first Puerto Rican bishop and Don Ramon Power and Giralt, the first and only deputy from Puerto Rico to the “Cortes of Cadiz”, Spain. There is a sculpture that perpetuates the selfless gesture of unity of Bishop Arizmendi, when he handed over his episcopal ring to the new Deputy Power and Giralt , so that he would remember at all times his commitment to his country and the promotion of the legitimate rights of his countrymen and women.

43. That same gesture of unity and solidarity is necessary today from our political leaders, religious, labor, artists, painters, people from the banking, unions and each and every one of us and us to build the big house for all Puerto Ricans and Puerto Ricans.

Prayer for the Homeland

God of glory
and majesty,
we thank you for the gift of life.
We thank you for the gift of our
homeland, Puerto Rico.
We thank You for Your Love and Mercy.

Te pedimos, Señor, por la unidad
de nuestra Patria.
Una unidad fundamentada en el diálogo,
la tolerancia, la convivencia y la misericordia.
Una unidad que abrace
a todos los puertorriqueños y
puertorriqueñas,
tanto los que viven en Borinquen
como los que viven en la diáspora.
Una unidad que nos permita
caminar juntos en el Amor, la Paz y la
Solidaridad.

“Queremos ser nación,
una nación cuya identidad
sea la pasión por la verdad
y el compromiso por el bien común.
Danos la valentía de la libertad
de los hijos de Dios
para amar a todos sin excluir a nadie,
privilegiando a los pobres
y perdonando a los que nos ofenden,
aborreciendo el odio y construyendo la paz.

Concédenos la sabiduría del diálogo
y la alegría de la esperanza que no
defrauda.”²⁵

Te alabamos, Señor, porque nos has creado
para ser custodios de tu creación.
Para ser corresponsables de toda la
humanidad.
Para convivir armónicamente
con cada ser humano,
sin excluir a nadie.

Bendícenos, Señor.
Protege a nuestra Patria.
Amén.

We pray, Lord, for the unity
of our People.
A unity based on dialogue,
tolerance, conviviality and mercy.
A unity that embraces all
Puerto Ricans,
both those living in Borinquen
as those living in the diaspora.
A unity that allows
us to walk together
in Love, Peace
and Solidarity.

"We want to be a nation,
a nation whose identity
is the passion for truth
and a commitment for the common good.
Give us the courage of freedom
of the children of God to love everyone
without excluding anyone, giving
priority to the poor
and forgiving those who trespass against us,
Rejecting hatred and building peace.

Grant us the wisdom of dialogue
and the joy of that hope
which does not disappoint."

We praise you, Lord,
because you have created us
to be stewards of your creation.
To be stewards of all humankind.
To live in harmony
with every human being,
without excluding anyone.

Bless us, Lord.
Protect our homeland.
Amen.

²⁵ Los pasados 12 versos han sido tomados de la *Oración por la Patria Argentina* de la Conferencia Episcopal de Argentina, con el permiso de su presidente, Monseñor José María Arancedo (14 de abril de 2016)

.